

¿RISCO COLONIALISTA EN PANAMÁ?¹

Yasmina Mendieta Grenald

*Magíster en Literatura Hispanoamericana por la Universidad Especializada de las Américas (UDELAS) - Magíster en Ciencias Sociales con énfasis en Ciencia Política
aristaliteraria@gmail.com*

RESUMEN

El objetivo inmediato del estudio es transmitir conocimientos especializados con base en líneas teóricas actuales acerca del recurso metaliterario, el cual es la zona autorreflexiva de la escritura. Como el recurso tiene la función de comentario en el interior de la producción literaria, se analizarán los efectos de retorno a la realidad cultural histórica de la sedimentada colonialidad que no se ha superado en Panamá, pero este retorno es literario, puesto que la literatura histórica expresa; sin embargo, no se escribe como metaliteratura. Los resultados han sido de gran beneficio porque las producciones literarias demuestran la importante presencia del tratamiento metaliterario y la referencia internacional adaptada por la competencia creativa de los escritores panameños.

PALABRAS CLAVE

Metaliteratura, autorreferencia, colonialidad, Estado de Derecho, Estado de Excepción

ABSTRACT

This essay presents the advances of the bibliographic review carried out within the framework of doctoral studies on the metaliterary resource, as a self-reflective area of writing, with the function of comment within literary production, to sustain the return effect to the historical cultural reality of the settled coloniality that has not been overcome in Panama, but this return is literary, because historical literature expresses; however, it is not written as metaliterature. Before the essential objective of the study: to transmit specialized knowledge based on current theoretical lines, the results have been of great benefit since literary productions demonstrate the important presence of metaliterary treatment and international reference adapted by creative competence of Panamanian writers.

KEYWORDS

Metaliterature, self-reference, coloniality, Rule of Law, State of Exception

Introducción

Consecuente con el título de este trabajo, el estudio se presenta en dos partes. La primera está constituida por reflexiones acerca de la noción de metaliteratura, ya que algunos elementos concretos pueden aparecer para establecer un punto de inflexión narrativo acerca del insuperado riesgo colonialista en Panamá.

¹ Recibido 14/10/20 – Aprobado 17/12/20

Para Eduardo Milán, crítico literario uruguayo radicado en México (2014:163), “nace así el metalenguaje, escritura sobre la escritura, que crea así el efecto de un mundo, pero no del mundo, sino de otro que le es simbólicamente equivalente”, inseparable del lenguaje (y exclusivamente humano), dado que está centrado en la lengua y puede utilizarse para informar acerca de la propia lengua. Las autorreferencias de las producciones literarias son un intento por regresar al lenguaje su capacidad de apertura al mundo.

La segunda parte, presenta el análisis en tres géneros literarios, es decir, hay una interpretación según el género de la producción literaria, lo que demuestra la importante presencia del recurso metaliterario y la referencia internacional adaptada por la competencia creativa de los escritores panameños. Destacamos con el crítico literario Jesús Camarero (2004:16), que hay tanto un atributo de sentido, promovido por la semántica; como, una acción interpretante, impulsada por la hermenéutica.

Ahora bien, ambos procesos se complementan con el análisis de la metaliteratura, como una zona autorreflexiva de la escritura, con la función de comentario en el interior de la producción literaria, para sostener el efecto de retorno a la realidad cultural histórica de la sedimentada colonialidad que no se ha superado en Panamá, pero este retorno es literario, puesto que la literatura histórica expresa; sin embargo, no se escribe como metaliteratura.

1. Metaliteratura

El catedrático de teoría literaria en la Sorbona de Francia, Gérard Genette (1993:32), plantea que la narración y el drama es literatura de ficción, porque hay creación de personajes/actores. Esta consideración permite manifestar que en ellos el tratamiento metaliterario es percibido con la autoficción donde el personaje/actor reflexiona sobre lo que escribe, recae en la ironía simplificada. Así, básicamente, al lector-espectador se le abre la duplicación cuando un personaje-actor se asume como escritor-dramaturgo, en el momento cuando se escenifica la representación de la representación.

Mientras que, para el académico de teoría literaria Gérard Genette (1993:32), el ensayo es género de no ficción, ya que despliega el mundo del autor/escritor; el recurso metaliterario se observa mediante el metacomentario, donde el autor expone su punto de vista sobre un tema en particular y lo desarrolla manifestando su continua presencia.

La presencia de la autorreflexión (lenguaje sobre el lenguaje) provoca la aparición de la metaliteratura en el escenario:

- a) Zona de escritura presentada en el texto sobre el que se habla, es decir, se habla de la escritura (escritura sobre la palabra),
- b) se presentan distinciones acerca de la escritura (redes orientadas a la producción de la lengua: libro, periódico, historia, carta, escribir, dichos que predicán algo del hablar, etc.),
- c) o enunciados que, para ser comprendidos por completo, explícitamente necesitan de otros signos (enunciados-eco como la parodia).

Al asignar el significado de transformación al prefijo de meta, Julia Kristeva, lingüista Búlgara, radicada en Francia (1974:344), incluye como una modalización metaliteraria a la parodia por ser un enunciado-eco con significado crítico sobre algún elemento extraliterario. Por un lado, la parodia presenta una relación en el eje lenguaje/referente, en la media en que se establece una distancia entre lo dicho y lo que se designa; pero también crea una relación entre los interlocutores (inclusión/exclusión) y una evocación, esto es, en la medida en que la parodia relaciona la situación con otros textos, se trata de un fenómeno metadiscursivo.

El carácter dramático viene dado por la relación entre el plano escenificado y el conflicto, es decir, entre la representación y lo representado. De los recursos metaescénicos típicos que se sirve el drama para hablar de sí mismo como género, en líneas anteriores se han destacado la ceremonia, coros y los prólogos u otra acción verbal. Ahora bien, de las variedades del metateatro, si fuera necesario establecer una jerarquía, el teatro dentro del teatro ocupa una posición destacada.

El académico de teoría de la literatura en la Universidad Complutense de Madrid, José Luis García Barrientos (2012:234), aplica la teoría genetiana de los niveles narrativos al teatro para explicar el fenómeno del metateatro. Sin embargo, José Luis García Barrientos va más allá y propone sustituir el término relato por drama porque al aplicarlo al nivel meta surge el término metadrama, más acertado en los estudios teatrales. Así, según el crítico literario francés, Gérard Genette, obtenemos los tres niveles fundamentales aplicados al teatro: extradramático o plano escénico, intradramático o plano del conflicto, y metadrama o drama dentro del drama (conflicto dentro del conflicto).

Por otro lado, en palabras del crítico literario Patrice Pavis (2002:295), el teatro dentro del teatro se duplica en una metacomunicación. Hay un hiato entre lo creado por el autor y lo que, por otro lado, es expresado por el personaje, interpretado por el actor, el director y la pluralidad de lenguajes que intervienen en la escena. La dramatización se convierte en una comunicación de comunicaciones, denominada metacomunicación.

Al analizar el ensayo literario, el cual es un género de no ficción, precisa abordar a la catedrática de lingüística en la Universidad de Sorbona, Francia, Josette Rey-Debove, para quien el metalenguaje surge porque el lenguaje es referente del lenguaje cuando se organiza la realidad de manera significativa (citada por el catedrático de lengua española y lingüística general en la Universidad de Heidelberg, Alemania, Óscar Loureda Lamas [2001: 156]). ¿Cómo leer a un lingüista para irse enterando? Los teóricos que han trabajado sobre el metalenguaje han tenido como objetivo principal clasificarlo en un campo de sentido: los verbos de decir o los nombres y así sucesivamente para un rasgo de contenido del idioma.

Las experiencias del metalenguaje se expresan mediante unidades estructuradas que los autores en conjunto, el psicólogo Richard Bandler y el lingüista John Grinder (1980:51), llamaron “proceso de derivación”, proveniente de un mecanismo restringido a los límites de lo necesario que utilizamos los seres humanos. En efecto, la estructura definida de lenguaje responde a una necesidad fundamental de los seres humanos, la de comunicar.

Los teóricos norteamericanos Richard Bandler y John Grinder (1980:59), afirman que se desafía el proceso de derivación del lenguaje, que es descubrir la realidad de la comunicación del autor/escritor o el modelo lingüístico del autor/escritor, lo que se conoce como el metamodelo del lenguaje o metalenguaje que conecta al hablante con una experiencia. Los autores dividen el proceso de derivación o metamodelo del lenguaje en tres formas: eliminación, distorsión y generalización.

La eliminación u omisión acontece cuando:

- Falta el índice referencial o concreción. Objetivo: concretar quién o qué realiza la acción.

La distorsión acontece cuando:

- Causa Efecto. Objetivo: encontrar la relación entre la causa y el efecto.

La generalización acontece cuando:

- Cuantificadores universales. Objetivo: cuestionar la generalización.

Naturalmente, en el uso de la lengua (y particularmente la literaria), dadas sus condiciones de actualización, se transforma o se pretende transformar el comportamiento metaliterario, es decir, secuencias significativas de la escritura con las que se habla acerca de la palabra, simultáneamente se entrelaza con la función referencial o representativa, pues la palabra es el referente de la comunicación. Para el teórico francés Gérard Genette (1993:32), por ser plural la esfera literaria, exige una teoría plural que dé cuenta de las diferentes formas que tiene el lenguaje y entrar en el complejo de convenciones del género literario que ejemplifica.

2. Presentación del análisis en ensayo y novela

Si indagamos qué significa metaliteratura, el alcance del sentido es lo que se obtiene del tratamiento de la producción literaria. Jorge Luis Borges (1974, vol.2:47), cuestiona: ¿Por qué nos inquieta que Don Quijote sea lector del Quijote y Hamlet, espectador de Hamlet? Surge de los personajes la lectura e interpretación tanto del mundo real como del literario, al tiempo que observan y son observados por el lector.

2.1. Justo Arosemena despliega el mundo istmeño

El Estado Federal de Panamá (ensayo, 1855), de Justo Arosemena. Centro – periferia / vs / su propio conjunto; la mirada dirigida – época colombiana y el Istmo de Panamá

El ensayo *El Estado Federal de Panamá*, de Justo Arosemena propone una visión de la configuración urbana del centro y periferia / vs / su propio conjunto en 1855; la mirada dirigida hacia época colombiana. Nombrar el topónimo Istmo de Panamá funciona como cita de un discurso, para activar la dimensión de la evolución de la ciudad colonial.

La reformulación del pensamiento y, consiguientemente, de los métodos para construir las ideas es algo histórico – existencial humano. A este desafío parece enfrentarse el autor,

doctor Justo Arosemena, cuando replantea las relaciones del contexto por ser hijo de su tiempo, los desórdenes y excesos de la incrustada colonialidad.

Es pertinente para nuestro análisis el concepto “proceso de derivación” o “metamodelo del lenguaje”, aportado por el psicólogo Richard Bandler y el lingüista John Grinder (1980:59). Para los autores el metamodelo del lenguaje o metalenguaje consiste en conectar el acto comunicativo con una experiencia, requiere poner en funcionamiento las siguientes operaciones: eliminación, distorsión y generalización.

2.1.1. La figura de eliminación.

Este sub-conjunto temático destaca que la eliminación es un proceso mediante el cual se presta atención a ciertas dimensiones de la experiencia en que nos sentimos capaces de manejar, asimismo se excluyen otras. De manera que, se analiza las categorías: por omisión simple, falta de índice referencial, por pérdida de concreción.

2.1.1.1. Omisión simple

La omisión simple se produce cuando el inicio del mensaje ha sido eliminado de la frase. El objetivo del metalenguaje en este caso no solo es recuperar cierta información, sino también para conectar, selectivamente, al receptor con la experiencia (Arosemena, 2018:302[1855]):

En el curso del último año han tenido lugar en el Istmo graves desórdenes, **cuya relación omito** por no hacerme demasiado difuso, y porque eso no tendría interés para la generalidad de los lectores de este artículo. Sus causas son la pequeñez de aquellas provincias, la falta de imprenta y de opinión ilustrada en algunas y más que todo la enorme distancia a que se hallan del centro de la República, a donde tienen en definitiva que ocurrir por remedio para muchos de sus males [...] Mas la erección del Estado de Panamá equivaldría a acercar el Poder Ejecutivo, como también acercaría el judicial en la última instancia, que hoy aumenta, considerablemente, la proverbial lentitud de nuestros juicios...

2.1.1.2. Falta de índice referencial

La falta de índice referencial es frecuente cuando no se especifica concretamente a una persona, lugar o idea, ya que no repercute en el sentido que el autor quiere transmitir y no dificulta la interpretación del receptor/oyente.

En este caso se intenta especificar la idea. ¿Qué leves restricciones? ¿A qué idea se refiere Justo Arosemena? (2018:314[1855]):

[...]tengo poderosas razones para sostener que deben adjudicarse al Estado de Panamá todas las propiedades raíces que allí existan y que pertenecieron al gobierno español. Cuando el Istmo se emancipó de España, quedó por el mismo

hecho dueño de todas las cosas que habían pertenecido al gobierno peninsular, y al recobrar su soberanía, bien que **con leves restricciones**, debe asimismo recobrar todo lo que hace parte de aquel territorio. No ignoro que en los Estados Unidos la nación tiene como arbitrio rentístico el producto de las ventas de tierras baldías; más creo que la incumbencia del Gobierno general en el territorio de los Estados, es tan anómala en el sistema federativo, como lo es en una República la subsistencia de la esclavitud, y la desigualdad de derechos políticos, aun en los hombres libres, por razón de la raza a que pertenecen o de que tienen un ligero tinte.

2.1.1.3. Pérdida de concreción

La pérdida de concreción puede considerarse como la afirmación que da por supuesto algo que no se especifica.

La expresión *marcha política del Istmo...* sostiene un valor de recapitulación, para introducir la concreción o restablecimiento de los derechos usurpados al Istmo de Panamá (Arosemena, 2018:40-41[1855]):

Circunscribiendo así mi objeto y sin perjuicio de tocar algunas cuestiones generales que pueda encontrar en mi camino y que se rocen con la materia de **marcha política del Istmo** desde su adquisición por la corona de España hasta el presente. Esa reseña histórica mostrará la injusticia con que se le ha mantenido sujeto al yugo central y la indudable conveniencia de **restablecerle** en sus derechos usurpados, sin daño de la comunidad nacional a que pertenece.

Las confirmaciones que la voz expositora reconoce ante los hechos, destacarán la apelación al receptor/oyente. Con los hechos aparecen las verdades, se interpretan como efectivamente. Don Justo reconsidera tramo a tramo las reglas con arreglo a situaciones reales.

2.1.2. La figura de distorsión.

En este sub-conjunto temático se problematiza la figura de distorsión, por ende, se analiza una categoría fundamental: por causa-efecto.

2.1.2.1. Causa y efecto

El objetivo del metamodelo del lenguaje o metalenguaje por distorsión en este caso es cambiar los datos de la estructura causa-efecto. El doctor Arosemena (1982:87), busca cambiar el marco de la situación e irse hacia un pensamiento más sistémico. [...] *el Istmo de Panamá, que en nada se parece a las otras comarcas granadinas, quiere porque lo necesita, que su territorio reciba una organización distinta, una organización netamente federal.* [...] Desafío con metalenguaje: ¿Y por qué lo necesita? (Arosemena, 2018:87 [1855]):

Pero el Istmo de Panamá, que en nada se parece a las otras comarcas granadinas, quiere porque lo necesita, que su territorio reciba una organización distinta, una organización netamente federal, que no le haga por más tiempo onerosa la dependencia al Gobierno Supremo de otro país: dependencia aceptable, útil y honrosa, si no ataca sus derechos y sus intereses; pero altamente injusta e intolerable, si compromete los beneficios que el Gobierno está destinado a producir, en donde quiera que un puñado de hombres se reúnan para llenar sus grandiosos destinos sobre la tierra.

Algo se remueve en la conciencia del humano. ¿Cómo resolver este hiato entre lo considerado racional y lo irracional, entre lo lógicamente válido y lo lógicamente arbitrario? ¿Existe algún procedimiento que permita tratar con los juicios sobre lo que es recomendable o lo que es mejor o lo que es preferible?

2.1.3. La figura de generalización

La argumentación es el campo de la elección. En este sub-conjunto temático pasaremos a revisar a otro intento de captar la atención del receptor para que mantenga el pensamiento en el tema presentado: la generalización. En esta posición se ven fundidos el carácter histórico con técnicas de inclusión y exclusión, pues entre más serio es el tópico, más impacto tiene para que se piense en la identidad panameña. La generalización, por ende, se analiza cuando acontece un cuantificador universal.

2.1.3.1. Cuantificador universal

El Cuantificador universal surge con palabras que indican la extensión a la que se refieren las generalizaciones, para justificar las posibilidades de reflexiones diversas.

El doctor Arosemena, luego de expresar una idea general, la concreta mediante un ejemplo aclaratorio (2018:43[1855]):

Pretender que una región marítima, distante, aislada, sin punto alguno de contacto en su naturaleza física, moral e industrial con el resto de la Nueva Granada, como sucede **al Istmo de Panamá, se rija por un gobierno idéntico al de las otras secciones**, prueba, cuando no la ignorancia de su especialidad, espíritu mezquino y desconfiado.

La acusación de arbitrariedad contra los juicios de valor parte del desconocimiento de todo ejercicio de justificación que complementa a la retórica. Panamá de 1749 a 1810 pasó a depender de Nueva Granada. Si a esto se añaden los conatos separatistas de 1831 y sobre todo el de 1840 se completa en su fondo y espíritu la prueba de la personalidad histórica del Istmo (Arosemena, 2018:40 [1855]):

Resumiendo la historia del istmo, desde su descubrimiento y colonización por los españoles, **tenemos** que ha sido alguna vez independiente de Nueva Granada, tanto

bajo el dominio español, como bajo de la República: en aquel, al principio y al fin del coloniaje; en esta, cuando se disolvió Colombia.

La orden parece no venir de quien pronuncia, sino que aparece como emergiendo de una sabiduría universal, porque es esa experiencia la que habla *todos* los hechos, pide u ordena sin duda que se tomen precauciones.

La lectura del ensayo *El Estado Federal de Panamá* sensibiliza y permite la autoconservación. Justo Arosemena decía que debemos cuidar a nuestra Nación, pues entendió que su lucha también la atravesaban otros pueblos, para hablar de lo acontecido no solo era en Panamá, sino que el sistema federal era opuesto al central, inherente al despotismo. Hablar de don Justo Arosemena es hablar de una persona íntegra, con un gran aporte a la humanidad, que quería y sentía el respeto a la sociedad.

2.2. Victorino Galastierra lector de Epifania del Chagres Epifania del Chagres (novela, 2013), de Adán Castillo Galástica. La mirada al ritmo de la ciudad de Panamá; voces y caras de Panamá – la ribera de la ciudad de Panamá

La novela *Epifania del Chagres* (2013), de Adán Castillo Galástica propone la mirada al ritmo de la ciudad de Panamá, pues está basada en las comunidades antes de que se inundaran por la construcción del canal de Panamá, con la voluntad de recrear episodios de la separación de Panamá de Colombia en 1903. Nombrar el topónimo Chagres es una imantación donde convergen imágenes caóticas de la ribera de la ciudad de Panamá. El balance del prólogo constituye una pieza que convierte a la novela en un medio de reflexión.

Desde el título de la novela, con la forma fónica del nombre *Epifania* se recurre al uso de la palabra como referente, desvía la atención hacia el funcionamiento de la lengua, puesto que se transforma el proceso comunicativo y el lector aplica el conocimiento metalingüístico. El juego con el sonido lleva a la comparación de palabras fonéticamente cercanas, el nombre *Epifania* y la palabra *epifanía*. Así, la novela abre con el juego sobre la disposición del sonido y del sentido, explotación hábil del parónimo, es una rebelión contra todo control de la libertad de expresión, contra la opresión para que las palabras funcionen como automatismo, se llama la atención sobre patrones de conducta censurables² desde la colonia, entre estos la expedición delictiva de Henry Morgan y la destrucción de la ciudad de Pedrarias, emplazamiento europeo en el Pacífico americano.

² La crítica de la novela *Epifania del Chagres*, de Adán Castillo Galástica, adelanta que se sitúa al lector ante la moral económica acusada de falta de compensación, esto es una suma de males mayor que de bienes. Servicio por servicio, pero alterando la justa proporción: el camino de hierro intermares, el ferrocarril ístmico y la fiebre del Gold Rush con el trasiego del oro californiano y la podredumbre humana, con Aspinwall, Run Runnels y una compañía con el afán de engullirse el tan codiciado territorio transístmico y el consecuente Incidente de la Tajada de Sandía, primera sonada popular contra el imperio de Wall Street. La Guerra de los Mil Días, el olor a pólvora está presente en la región del Chagres. El hecho mismo de oprimir, ya que se quiere recibir un servicio sin hacer otro, trae consigo la reacción: el aglomerado grupo que está con Victoriano Lorenzo. La sociedad se presenta bajo las figuras de Belisario Porras, Guillermo Andreve, Domingo Díaz, Manuel Quintero Villareal, Domingo de la Rosa y muchos otros hábiles quienes están dispuestos a no dejarse usurpar nada, a reclamar la más ligera violación de sus derechos. Esto significa que con la utilización de un giro a la realidad, se crea el tratamiento literario de la historia: el saqueo está

Adán Castillo Galástica, con Epifania del *Chagres*, demostró un interés en los puntos de contacto entre literatura y la historia de Panamá. Ahora bien, la realidad del autor y la realidad del texto están fusionadas, ninguna es más real que la otra: la realidad única es el lenguaje. De esta forma, la novela *Epifania del Chagres* (2013) nos refiere la ambivalencia del tema de la concentración del poder. Dos aspectos coexisten heredados de la época colonial: por un lado, la atención puesta en los acontecimientos de la expansión estadounidense; por otro, la imposición de la pasión por la posesión ilimitada: todo está ligado con la rentabilidad del mercado, porque Estados Unidos para resolver el problema de la fuerza naval invirtió en la construcción de un canal en las riberas de las actuales ciudades terminales de Colón y de Panamá.

Otros planos de las escenas caóticas se caracterizan con las figuras femeninas en la ribera de la ciudad de Panamá: María Conce De La Cruz (Conchita), Angelita Riquelme, Elsa Bonilla, Paola Amengor, Glorysa, Magdalena y Epifania Galastierra.

Con la revelación oportuna del caos de la intervención de Estados Unidos, surge la protagonista Epifania o la teniente Fanny de la Niña Pola, la máuser 30-30 de la guerra junto a Victoriano Lorenzo. Estos detalles le proporcionan al lector la posibilidad de ubicar a Epifania en un mapa o bien la posibilidad de recuperar fragmentos de una atmósfera de doble discurso que justificaba la presencia norteamericana.

El nivel metaliterario en la novela Epifania del Chagres hay que analizarlo estableciéndolo como un texto dentro de otro texto, momento cuando se crea el paralelismo entre los personajes y la evocación de que la presencia estadounidense justificaba la expulsión tanto del episodio colonial español, como la unión a Colombia.

Sin embargo, en vez de alentar el pensamiento, se congela en la limitación para definir el tipo de gobierno. Consciente o inconscientemente, toda crítica que se le haga al efecto de veracidad del Victoriano Lorenzo, de Adán Castillo Galástica parte de la lógica del poder. Si seguimos a la académica de literatura Ana María Dotras Pardo (1994:196) “Una metanovela es, entonces, la escritura de la aventura de escribir”.

Las águilas imperiales fusilan a Victoriano con la traición de la élite dominante. Las familias privilegiadas oportunistas se benefician con los grandes negocios al servicio de intereses extranjeros a cambio de privilegios comerciales, surge la corrupción con desfalcos y asaltos al tesoro público. De manera que, en la narrativa salen a relucir las principales preocupaciones del escritor panameño Adán Castillo Galástica sobre el periodo finisecular.

Para acercarnos a categorizar varios tipos de técnicas metaliterarias, podemos advertir que existen manifestaciones de lo metalingüístico. En efecto, aquí se producen, por una parte, hechos del decir sobre el lenguaje. En *Epifanía del Chagres* (2013:48), el narrador intenta valorar algún hecho lingüístico, es decir, emite un juicio acerca del lenguaje de los demás,

marco que se acompaña al comentario metalingüístico³ del tipo “puesto que como bien se dice en El Arrabal, “entre panameños nadie puede guardar un secreto”.

Algo creado invita a leer la conexión con la realidad de la que supuestamente salió, porque el jurista, doctor Victorino Galastierra demuestra su función metaliteraria de ser al mismo tiempo lector/personaje. Los comentarios que hace sobre los “oficios” lo demuestra en sus dos papeles de lector de la historia e intérprete de la misma, pues se rebela en contra del comportamiento agresivo del General Goethals, quien responde a los intereses de una potencia. La zona narrativa aparece con la finalidad de autorreflexionar acerca del acto de escribir, manifestado por el personaje – lector Victorino Galastierra (2015:120):

Fíjense en este cruce de oficios entre Ernesto Tisdell Lefevre, nuestro Secretario de Relaciones Exteriores y Goethals, sobre una de las tantas reclamaciones de las cuales hemos venido conversando.

“me permito recordar a usted Señor General, lo triste y penoso que ha de ser para los moradores del Chagres abandonar sus hogares, por cuyo motivo esperamos se les darán todas las facilidades para su traslado e instalación y se les compensaría generosamente por las pérdidas que van a sufrir.”

¿Por qué se indica autorreferencia en metaliteratura? Ya se ha planteado que la literatura tiene abierta la posibilidad de tratar sobre sí misma, está compuesta de un elemento intercalado, con su propio espacio escénico y su propia cronología. El jurista Victorino Galastierra es lector e intérprete no solo del mundo real, sino también de la novela Epifanía del Chagres e invita a los imaginarios lectores a problematizar la manera como los Estados Unidos se sirve de las desigualdades materiales ya existentes en Panamá, esta dominación queda disimulada bajo el pretexto de los tratos mercantiles a los que puede optar, haciendo temerosa y ambivalente la frontera colono-nativo.

En la secuencia siguiente de Epifanía del Chagres (2013:120), avanza la literatura en la literatura mediante la carta del General Goethals, con la cual responde a Ernesto Tisdell Lefevre, Secretario de Relaciones Exteriores, supone una ruptura de la linealidad narrativa para declararle al lector los embates de los intereses geoestratégicos de los Estados Unidos:

Por lo tanto, le informo que el terreno en cuestión tomado por el gobierno de Estados Unidos de acuerdo con las disposiciones de los artículos II y III del Tratado del Canal que se refieren a tierras auxiliares y otras cubiertas por las aguas situadas fuera de la zona de diez millas que puedan ser necesarias para el canal, y que, por consiguiente no hay obligación por parte de los Estados Unidos de compensar a Panamá por él...

³ En el esquema de comunicación, a manera de ejemplo, la función metalingüística corresponde a un propósito de la escritura con énfasis en el funcionamiento del acto comunicativo y sirve para explicar expresiones que el receptor no comprende; estos son comentarios cuando el lenguaje es designado o explicado con sinónimos.

Esta novela presenta el tratamiento metaliterario mediante la introducción de una narración dentro de otra, el lector pasa de la narración de *Epifanía del Chagres*, al texto que el jurista Victorino Galastierra tiene en las manos. El lector ideal pone en juego su conocimiento del recurso metaliterario, por la duplicación de los planos narrativos, para la reflexión acerca de las decepciones propias de los traslados y la transformación de la ciudad de la que surge el constante desafío de lo establecido, es decir, de una respuesta necesaria, literaria y vital a la vez. De la literatura de registro a la literatura autorreflexiva, así la lengua es fuente de conocimiento de la propia lengua del mundo narrado.

Este giro a la realidad mediante el recurso metaliterario permite expresar la pertinencia de la novela *Epifanía del Chagres* en el siglo XXI, puesto que desde el 7 de septiembre de 1977 producto de las enmiendas introducidas por la cámara del Senado de Estados Unidos al aprobar el Tratado Torrijos-Carter, se acordó aclarar, para cumplir con el requisito de Derecho⁴ Internacional, que Panamá y los Estados Unidos patrocinaran en la Organización de los Estados Americanos (OEA) la apertura de la adhesión de todos los Estados del mundo al tratado concerniente a la neutralidad⁵ permanente y al funcionamiento del Canal de Panamá, como solución pacífica ante cualquier conflicto, lo cual destaca que Panamá mantendrá el empeño de autodeterminarse.

Mas, surge una pregunta de difícil respuesta: ¿hemos llegado por fin a un mundo nuevo? Vocablos como feudalismo, absolutismo, capitalismo, colonialismo o los más nuevos limpieza étnica, genocidio. Incluso las posiciones de causas humanitarias: tratados de paz entre los estados, establecen el marco: objeto de favor en unos casos o en contracciones de población castigada, a pesar de su nombre, disfrazando las contradicciones que conducen hacia la destrucción del sistema. Más bien, hay una doble faceta de desconfianza: dentro del Estado y hacia el Estado. De esta manera, la idea del Estado trae una reacción de resistencia y no de colaboración, en la dinámica de fuerzas que llegan al poder, pero no pueden conservarlo. Por lo tanto, tras la larga marcha sobre el uso del poder aún es pertinente que se depure la estructuración del Estado de Derecho⁶.

⁴ El derecho internacional está formado por las Normas Jurídicas Internacionales que regulan las leyes de los Estados. Los acuerdos y Tratados Internacionales, las notas diplomáticas, las enmiendas y los protocolos forman parte de esta rama del derecho. La Organización de las Naciones Unidas es garante del proceso de desarrollo y codificación del derecho internacional, basándose en el Artículo 33, párrafo 1 de la Carta de las Naciones Unidas. En línea: ecured.cu.

⁵ Los componentes territoriales, humanos y administrativos de Panamá son antiguos, se desarrolló un escenario de afirmación de nuestra soberanía en 1903, pero con imperfecciones, las cuales se fueron corrigiendo durante el siglo XX.

Véase el Tratado Torrijos-Carter, firmado en Washington DC, el 7 de septiembre de 1977 por Omar Torrijos (jefe de estado de Panamá) y Jimmy Carter (presidente de los Estados Unidos de América), el cual significó para los panameños el fin del antiguo colonialismo norteamericano, pero al devolverse la administración, el funcionamiento y el mantenimiento del Canal a partir del año 2000 quedó la fractura de la participación conjunta entre Estados Unidos y Panamá en la apertura de la adhesión de todos los Estados del mundo al tratado concerniente a la neutralidad.

⁶ Véase sobre el tema en *Introducción al derecho*, de Paul Vinogradoff (1994), quien declara la definición del Derecho como un conjunto de normas aplicadas por una sociedad con respecto a la atribución y el ejercicio del poder sobre las personas y las cosas. También, la compilación de Miguel Carbonell, Wistano Orozco y

2.3. El detective Ramírez y la forense Victoria lectores de *Autopsia psicológica*
***Autopsia psicológica* (teatro, 2017), de Manuel Paz. La mirada a los entresijos en la urbe: recorrer la periferia de lo vivido / vs / zonas oscuras que habitan el ser humano; tríada mirada, luz y sombra: atmósfera agitada de la ciudad de Panamá.**

El escenario de la ciudad de Panamá como célula espejo de la imagen pública, puesto que las comunidades se expresan en la vida pública, según las represiones, complejos, creencias y aspiraciones.

La autopsia psicológica constituye, en esencia, una reconstrucción policial para averiguar la vida que llevaba el occiso profesor Medina e incluso una comprensión psicológica indirecta acerca de quién era, por qué algunas situaciones se presentaron en su vida, puesto que es una investigación criminal y médico-forense de un caso de muerte indeterminada.

El juego metateatral es una técnica principal en la dramaturgia de Manuel Paz en la medida como se va descubriendo la auténtica situación de los personajes-espectadores, quienes no eran tan honorables como se pensaba. El continuum de la puesta en escena tiene el potencial de la interpretación y reinterpretación, como un sistema de espejos reflejándose infinitamente.

En la escenificación metateatral del sagaz personaje/actor-lector, Ramírez (con énfasis en las secuencias de las acotaciones), se desarrolla la tensión dramática, puesto que el detective está cuestionando la contradictoria imagen pública del occiso profesor Medina ante los justicieros espectadores/lectores, para que aprueben o desapruében la evidencia conductual del crimen (2017:32-33):

RAMÍREZ. En este oficio he aprendido a darle relevancia a todo. Una persona que es asesinada violentamente como lo fue el profesor Medina, no puede tener un currículo profesional y personal como... (*se dirige a su cartapacio y saca otro informe*) ¡Este!

VICTORIA. ¿Profesor?

RAMÍREZ. (*Leyendo*) De matemáticas. En la Academia de Panamá, desde hace quince años, ni una amonestación, una carrera intachable y con todos los puntos necesarios para aspirar a la cátedra de esa escuela. Casado hace doce años con Roxana Fernández de Medina con quien tiene una hija de ocho años; ningún incidente reportado que indique problemas matrimoniales e inclusive fue postulado por unanimidad para la Presidencia de la Junta Directiva de Padres de Familia de la escuela de su hija. Más está decir que no fuma, no bebe, no tiene vicios, solo complacer a su familia. (*Cierra el informe*).

VICTORIA. La única forma que una persona así haya sido encontrada muerta de esa manera, es que se confundieron o ...

RAMÍREZ. (*Tirando los informes al aire*) ¡O tiene una vida oculta...! (*Corre y le da un beso en la mejilla*).

VICTORIA. ¿Por qué el beso?

RAMÍREZ. Se me ocurre que hagamos tu protocolo.

VICTORIA. ¿Qué?

RAMÍREZ. Tu experimento.

VICTORIA. ¿La autopsia psicológica? ¡Estás loco! Es una técnica difícil...

En la estrategia de escenificación, desde el tratamiento metateatral, se abre al lector/espectador un doble horizonte, el interior y el exterior de los personajes/actores: el detective Ramírez y la forense Victoria; el exterior, por sus acciones en la obra (teatro en el teatro); el interior, por los comentarios de lo leído (teatro dentro del teatro). El exterior, toma el sentido en la vida pública, así como el interior, en la conciencia. En este sentido, Manuel Paz ha logrado crear una extraordinaria pieza de literatura que se define a sí misma (2017:34):

RAMÍREZ. Solo haremos parte de la entrevista. ¿A quién me recomiendas?

VICTORIA. (Sin mucho entusiasmo, busca un manual en el mueble donde guarda los archivos, que permite leer en su portada y lomo las siglas MAP) No es lo que yo recomiendo, es lo que dice el protocolo (lee) Personas que conocieron de cerca al occiso... (Cierra el informe) ¡Qué estoy haciendo! ¡Es una locura!

Un crimen por aclarar, bandos de buenos y malos, inocentes o culpables, vivos y muertos encerrados en una morgue. La entrevista a personas cercanas, la débil fiabilidad de la evidencia conductual, que incluye la historia de vida del sujeto en un tiempo cercano a su deceso, constituyen los pilares que fundamentan esta investigación retrospectiva. Da igual si la interpretación del papel ficticio es voluntaria o impuesta por la situación: al final los personajes de *Autopsia psicológica* acaban por descubrir la doble personalidad y que el profesor Medina no era tan decente. El método forense hace que caiga la máscara y afloren los verdaderos deseos de los personajes/actores.

Autopsia psicológica plantea la continuidad vida/teatro, en otras palabras, con la pretensión de poner en escena la vida real, así el personaje/actor, detective Ramírez parodia al intelectual que estaba acostumbrado a desempeñar un papel legislativo, el cual le permitía emitir juicios desde su encumbrada posición, sin embargo ahora, ante lo enigmático, se limita a servir de intérprete entre actores sociales. Estas visiones del dramaturgo Manuel Paz se cristalizan en fragmentos metateatrales, es decir, la duplicación se observa cuando el personaje-actor autorreflexiona sobre lo confuso de los acontecimientos y acerca sutilmente al lector-espectador a la conciencia ficcional donde se escenifica la representación de la representación en un giro a la vida.

Cercados con el hábito de la queja por la falta de tiempo, no priorizar, ¿se logrará encontrar la pregunta por el sentido de la vida, que parte se mantiene en la oscuridad? En este siglo XXI, hay un nuevo orden mundial, entramos en una crisis difícil de gestionar con la muerte a nivel de pandemia por una partícula. Las autoridades dictan normas de cuarentena total, pensando en el bien común, ya que las personas débiles a las que hay que controlar han dado a luz tiempos débiles. Desde el Estado de bienestar al crecimiento exponencial del Estado de alerta, pues tiene un ritmo que aumenta cada vez más rápidamente.

De vuelta al análisis de *Autopsia psicológica*, es válido señalar que la inmoralidad y la contradicción de la individualización encuentran en el metateatro de Manuel Paz la forma propicia para manifestar escénicamente el tránsito por el juego de los factores sobre algunas personas o las colectividades, visto separadamente o en grupos, en dos polos victimismo o cumplimiento.

Así ocurrió, a manera de ejemplo, cuando los personajes-actores se contemplan ante el conflicto de que una conducta débil o indecente afecta al prójimo, cuya constante en la repercusión metateatral ha sido el juego de espejos: concedores y los conocidos, observadores y los observados, juzgando a todos y a todo, pero qué pulido puede tener el espejo del corazón; el corazón oculta secretos, pero el espejo no guarda las irritantes apariencias. Un mundo literario con un punto de inflexión: la palabra prójimo significa próximo, se unifica la familia humana y regula la vida común.

A nivel planetario, entre las situaciones excepcionales que requieren las circunstancias vividas de bioseguridad para mitigar los efectos del COVID-19, para Giorgio Agamben (2005), el Estado de Excepción es el momento cuando el derecho se suspende, pues mientras dure dicho estado surge la hábil intervención de suspender ciertos procesos y garantías fundamentales de los ciudadanos, pues contiene divisiones demasiado estrechas o mal construidas, desacreditando todo por los efectos del despojo. El momento del silencio del confinamiento es un trampolín para mantener la imposición o crecer al aceptar ser responsable. Tiempo de gracia por las circunstancias a vivir en una encrucijada. Y cuando todo pase, solo la verdad estará estampada en la conciencia de cada uno.

En cuanto a la realidad del mundo literario, el texto literario es un objeto cultural propio, representativo de una colectividad y reconocido por ella. El filósofo alemán Hans-George Gadamer incorpora en *Verdad y Método* (1993) que hay un encuentro en una tradición, en “un mundo de vida”. Con ello, lo literario es un modo de recibírsele actuar en una cultura. La conjunción de acontecimientos y de valores literarios determina el surgimiento de la producción literaria.

Conclusión

En un nivel teórico y aplicado a partir de las categorías conceptuales, se ha realizado el análisis de las producciones literarias que son un modelo de enfoque plural de metaliteratura con el efecto de rotación a la vida urbana de la Época Colonial Española, del periodo de Unión a Colombia y de la Era Republicana, la ventaja de la palabra sobre el mundo. Del pasivo a los activos, es decir, en lugar de dar peso a la historia se da a los elementos de composición con el tratamiento metaliterario.

De manera que, mediante el recurso metaliterario se le presenta al lector de cualquier latitud el libreto del riesgo colonialista. Posiblemente el futuro reserve la comprobación de que algunas divisiones estrechas entran en varias categorías. Sin minimizar a los actores sociales y a un sector de la población que juega entre la disyuntiva de deberes o derechos, el Estado puede ventajosamente tener una prioridad analítica. El catedrático emérito de Ciencia Política en la Universidad de Stanford, Gabriel Almond (2001), plantea que hay aspectos de la sociedad que, directa o indirectamente, afectan al Estado, sus estructuras, su

funcionamiento y sus políticas. Es decir, que el autor se concentra en factores relacionados con cambios en las relaciones entre Estado y Sociedad. Conviene destacar con Marcel Prélot (1973: 80), que aparte del Estado no existen instituciones integrantes, sino instituciones añadidas, las cuales se regirán en función del orden que permite el bien común.

Bibliografía

- Agamben, G. (2005). *Estado de excepción*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora.
- Almond, G. (2001). *Una disciplina segmentada*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Arosemena, J. (2018). El Estado Federal de Panamá. En *Obra selecta de Justo Arosemena (Vol II)*. Panamá: Editorial Novo Art. [1855].
- Bandler, R y Grinder, J. (1980). *La estructura de la magia*. Santiago: Cuatro Vientos Editorial.
- Borges, J. L. (1974). *Obras completas*. Emecé.
- Camarero, J. (2004). *Metaliteratura: estructuras formales literarias*. Barcelona: Anthropos.
- Carbonell, Miguel et al (2002): *Estado de derecho. Concepto, fundamentos y democratización en América Latina*. México: UNAM – ITAM, Editorial Siglo XXI.
- Castillo Galástica, A. (2013). *Epifanía del Chagres*. Panamá: Articsa.
- Gadamer, H. G. (1993). *Verdad y Método*. Salamanca: Sígueme.
- García Barrientos, J. L. (2012). *Cómo se comenta una obra de teatro*. México: Biblioteca Nacional de México.
- Genette, G. (1993). *Ficción y dicción*. Barcelona: Lumen.
- Kristeva, J. (1974). *La revolución del lenguaje poético*. París: Seuil.
- Milán, E. (2014). Octavio Paz y la poesía concreta brasileña. *Guaragua*, 18 (45), 151-173.
- Pavis, P. (2002). *Diccionario de términos teatrales. Dramaturgia, estética, semiología*. Barcelona: Paidós.
- Prélot, M. (1973). *La ciencia política*. Buenos Aires: EUDEBA,
- Rey-Debove, J. (2001). El metalenguaje. En Oscar Loureda Lamas *Otra crítica léxico-semántica del concepto metalenguaje (p. 156)*. Colección *Lucus Lingua*, anexo de la *Revista Lucense de Lingüística y Literatura, No. 10*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Vinogradoff, P. (1994). *Introducción al derecho*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.
- EcuRed. Organización de las Naciones Unidas (OEA). Codificación del derecho internacional, Artículo 33, párrafo 1 de la Carta de las Naciones Unidas. https://www.ecured.cu/EcuRed:Enciclopedia_cubana